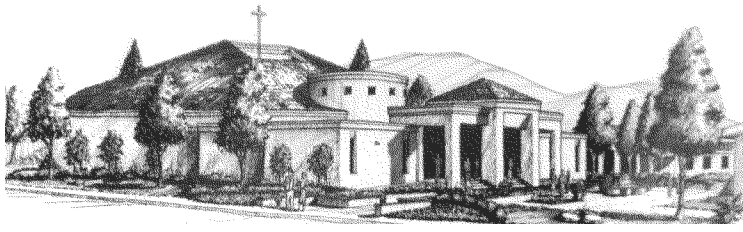


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 丙年主受洗節

主曆二〇一九年一月十三日

### 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：司祭子民

對經 B<sup>b</sup> 4/4 Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 i i |  
 司 祭 子 民，皇 族 子 民，神 聖 子 民，  
 3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||  
 上 天 之 選 民，請 讚 頌 上 主。

詩節 2/4

0 i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |  
 1、吾儕歌 詠，基 督 天 主 聖 父 可 愛 之 子。  
 2、吾儕歌 詠，童 貞 聖 瑪 利 亞 孕 育 之 子。  
 3、吾儕歌 詠，為 罪 人 而 受 死 之 聖 羔 羊。  
 4、吾儕歌 詠，領 眾 生 進 天 國 之 好 牧 人。  
 0 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - | 6 - ||  
 1、吾儕頌 揚，永 生 之 上 智，天 主 之 聖 言。  
 2、吾儕頌 揚，我 等 之 兄 長，贖 世 之 上 主。  
 3、吾儕頌 揚，為 全 人 類 受 辱 之 無 玷 犧 牲。  
 4、吾儕頌 揚，祢 將 一 切 羊 群，收 歸 於 一 棧。

### 垂 憐 經

F (Dm) 4/4 F. Palazon

6 3 | 3 - 2 2 4 | 3 - 6 3 | 3 - 2 2 4 | 3 - 0 - |  
**領：**上 主，求 祢 垂 憐。 **答：**上 主，求 祢 垂 憐。  
 6 6 5 6 5 | 3 - - 0 | 6 6 5 6 5 | 3 - 0 |  
**領：**基 督，求 祢 垂 憐。 **答：**基 督，求 祢 垂 憐。  
 3 | 6 5 3 3 2 | 3 - 6 3 | 2 - 7 7 5 | 6 - - - ||  
**領：**上 主，求 祢 垂 憐。 **答：**上 主，求 祢 垂 憐。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

### 先 榮 頌

答：C 4/4

潘瓊輝神父編

3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 5 3 4 | 3 · 3 2 - |  
 光 榮、光 榮，天 主 在 天 受 光 榮。  
 3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 6 6 5 i i | 7 7 i - ||  
 平 安、平 安，主 愛 的 人 在 世 享 平 安。

領：

- 一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，我們為了祢無上的光榮，讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。
- 二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊，聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。坐在聖父之右者，求祢垂憐我們。
- 三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，同享天主聖父的光榮。阿們。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

四十，1~5，9~11

你們的天主說：「你們安慰、安慰我的子民罷！」你們要向耶路撒冷說寬心的話，並向她宣告：她的奴役已經結束，她的罪債已經清償，因為她為了自己的一切罪過，已從上主手中承受了雙倍的懲罰。有一個聲音喊說：「你們要在曠野中預備上主的道路，在荒原上為我們的天主修平一條大路！所有的深谷要填滿，所有的山陵要剷平，隆起的高地、要削為平地，崎嶇的地面、要闢成坦途！上主的光榮要顯示出來，每一個人都要看見：這是上主親口說的話。」

你這位給熙雍傳喜訊的，請登上高山！你這位給耶路撒冷報喜訊的，請大聲疾呼！高呼罷！不要畏懼！向猶大各城市報告說：你們的天主來了！上主天主帶著威能來到，祂的手臂獲得了勝利；勝利的果實與祂同在，祂得到的酬勞在祂面前。祂要像牧人牧放羊群，用手臂集合小羊，把牠們抱在懷裡，祂溫和地帶領哺乳的母羊。

——上主的聖言。

**答：感謝天主。**

## 答唱詠： 詠一〇三

答： A 4/4

姜震譜曲

6 5 3 5 6 5 3 5 | 2̇ i - - 0 |  
 我的心靈，你要讚頌 上 主；  
3̇ 2̇ i 6 · 5 | 2̇3̇ 2̇ 2̇ - i | i - - - ||  
 我的天主，祢 何 其 偉 大！

### 領：

- 一、上主，我的天主，祢何其偉大！  
祢穿戴著尊榮和威嚴，身披著光明，輝煌燦爛！
- 二、祢展開蒼天好似帳幔，大水之上建築了宮殿；  
祢以雲彩作為戰車，乘坐風翼，到處飛馳。
- 三、上主，祢的工程多采多姿，萬有都是祢的果實，  
祢的受造物充滿了大地。汪洋大海一望無際，  
其中水族不可勝數，大小生物浮游不息。
- 四、一切生物都賴祢扶助，等祢按時賜下食物。祢賜下  
食物，牠們就會收集，祢張開手來，牠們便得飽食。
- 五、祢轉面不顧，牠們便驚惶失措；祢若收回牠們的  
氣息，牠們就會歸於灰土。祢一嘯氣，萬物化生，  
並使大地煥然一新。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致弟鐸書 二，11~14；三，4~7

親愛的諸位：天主救眾人的恩寵已經顯示出來，教導我們捨棄罪惡的生活，和世俗的慾望，使我們在世度著自律的、公正的、虔誠敬主的生活，以期待所希望的幸福：就是我們偉大的天主和救主耶穌基督光榮的顯現。祂為我們捨棄了自己，是為了把我們從一切罪惡中救贖出來，使我們成為祂純潔的選民，熱心行善。我們的救主天主的良善、和祂對人的慈愛顯示出來了。祂救了我們，並不是由於我們本著義德所立的功勞，而是出於祂的憐憫，藉著聖神所施行的重生和更新的洗禮、救了我們。這聖神是天主藉著我們的救主耶穌基督，豐富地傾注在我們身上的，好使我們因祂的恩寵成義，並能繼承我們所盼望的永生。

——上主的聖言。 **答：感謝天主。**

### 阿肋路亞：

答： D 3/4

3 2 | 1̇ · 2 3 4 | 5 - 1̇ 7 | 6 - 6 | 5 - - |  
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。  
1̇ 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 - ||  
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

領：若翰說：比我強的一位要來；祂要以聖神和火洗你們。

### 福音：

恭讀聖路加福音

三，15~16，21~22

那時候，人民都在期待默西亞，因此，人人心中都在猜想：若翰或許就是默西亞。若翰便對眾人說道：「我只是用水洗你們，但是有一位能力比我大的要來，我就是給祂解鞋帶也不配。祂要用聖神和火洗你們。」

眾人受洗後，耶穌也受了洗；祂正在祈禱時，天就開了；聖神藉著好像鴿子的形體降在祂身上；天上有聲音說：「祢是我的愛子，我滿心喜悅祢。」

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

### 遣散曲： 願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3  
 願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。  
2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||  
 願上 主的話 安慰你 到永 遠。

### 彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

### 奉獻曲： 祢真偉大

B<sup>b</sup> 4/4

Stuart K. Hine

5 5 5 | 3̇ · 5 5 5 6 6 | 4 6 · 6 6 6 | 5 · 3 5 5 4 4 | 3̇ - 3̇  
 1、我主天主，我每逢靜念默思 祢所創造 之偉大的一切；  
 2、當我經過，綠蔭的樹林底下，我聽鳥兒 在那樹上鳴吟；  
 3、當我忖度，天主竟差遣愛子，來為人死，實為人難領會；  
 4、基督再臨，歡呼喝采盈天空，欲提我去，我心喜樂無涯；  
5 5 5 | 3̇ · 5 5 5 6 6 | 4 6 · 6 6 6 | 5 · 3 5 5 4 4 | 3̇ - 3̇  
 1、我見眾星，我聞那隆隆雷聲，祢的權能 在宇宙中顯揚。  
 2、當我俯視，山澗的流水迴縈，微風迎面 拂拭我的衣襟。  
 3、在十架上，甘願背負我重擔，流血死亡，為除免我諸罪。  
 4、那日我必 謙卑地俯伏敬拜，並要宣揚，我主何等偉大。  
5 5 i | 3̇ · 2̇ i 7 i 6 | 5 - 5 i i 7 | 2̇ - 2̇ 4 6 · 5 | 3̇ - 3̇  
 我靈歌頌 我救 主我 天主， 祢真偉大！ 祢真偉大！  
5 5 i | 3̇ · 2̇ i 7 i 7 | 5 - 5 i 7 · i | 2̇ - 2̇ 3̇ 4 · 7 | i - i ||  
 我靈歌頌 我救 主我 天主， 祢真偉大！ 祢真偉大！

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

### 天主經

0 5 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - |  
 我們的天 父 祢在 天 上 願祢的 名  
0 4 3 2 | 3 - - - | 0 5 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - |  
 受顯 揚 祢的國來 臨 祢的旨 意

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - | 0 1 4 5 | 6 - - - |  
 奉行人間 如在天上 求祢今天  
 0 i 4 6 | 5 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 3 - - - |  
 賞給我們 所需要的 日用食糧  
 0 1 4 5 | 6 - - - | 0 i 4 6 | 5 - - - | 0 5 1 3 | 2 - - - |  
 求祢寬恕 我們的罪 如同我們  
 0 4 3 2 | 3 - - - | 0 1 4 5 | 6 - - - | 0 i 4 6 | 5 - - - |  
 寬恕別人 勿讓我們 陷於誘惑  
 0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||  
 但救我們 免於凶惡

### 天下萬國

0 5 1 2 | 3 - - - | 0 6 5 1 | 3 - - - |  
 天下萬國 普世權威  
 0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||  
 一切榮耀 永歸於祢

### 阿們

0 5 1 3 | 2 - - - | 0 4 3 2 | 1 - - - ||  
 阿們 阿們阿們

### 領主曲：耶穌基督，祢是我生命

D 4/4 Marco Frisina

1 1 1 5 . 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |  
 耶穌基督，祢是我生命，阿肋路亞，阿肋路亞！  
 1 1 1 5 . 5 | i 7 6 5 5 . 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||  
 耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！  
 3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |  
 1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；  
 2、擁抱救主十字聖架，呼叫萬民接受救恩；  
 3、天主聖神再次降臨，充滿信友的靈魂；  
 3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||  
 1、歡聚一堂我們高歌，讚揚祢的聖名。  
 2、全體同心傳報福音，得享主內真生命。  
 3、眾人悔改、成聖、合一，重建基督的奧體。

### 出堂曲：感謝天主

G 2/2 Cesáreo Gabaráin

3 4 | 5 - - 1 | 3 - 2 - | 1 5 - - | 5 - 1 1 | 7 7 - |  
 我們全心感謝天主，看那陽光  
 2 | 1 7 - 6 | 5 - - - | 5 - 1 2 | 3 3 - 3 | 3 2 - |  
 普照著大地，今天我們願歡欣  
 1 | 4 - - - | 4 - 4 4 | 3 - 1 - | 7 7 2 - | 1 - - - | 1 - ||  
 歌唱祢的聖愛充滿人間  
 3 2 | 1 5 - 5 | 6 6 1 7 | 7 6 6 5 | 5 - - 5 | 6 - |  
 1、感謝天主，祢是我生命的源泉 泥土  
 2、感謝天主，祢是我腳前的明燈 祢是  
 3、感謝天主，依祢的肖像 造生我 祢願

6 6 | 1 - 7 6 | 6 5 - - | 5 - - 5 | 3 3 - 3 | 3 2 - 1 |  
 1、在祢手繼續塑造，祢嘔氣使我靈魂  
 2、道路真理及生命，崎嶇路上引領我  
 3、我成全如同天父，我願舉起聖愛的  
 6 4 - - | 4 - 4 4 | 3 1 - 6 | 5 7 - 2 | 1 - - - | 1 - ||  
 1、甦醒 我的目光 充滿了歡欣。  
 2、前進 如同河水 傾注於汪洋。  
 3、杯爵 邁向盡善 盡美的世界。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
 支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

葉秋燕追思孀孀，聖名瑪加大，求靈魂安息主懷、天鄉永福。  
 葉德蘭追思葉兆勝，求靈魂安息主懷、天鄉永福。  
 蔡冰晶、葉秋燕全家追思母親瑪利亞劉三妹，  
 求靈魂早升天堂、安息主懷。  
 劉德蘭為朱寬民先生求安息主懷。  
 張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。  
 安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。  
 蔡展鵬、葉葦葦率子女追思祖父蔡祥裕，求天鄉永福。  
 趙家兄弟姊妹為母親趙張世琪、父親趙洪耀求主恩賜  
 天鄉永福。  
 郭台鳳、黃兆燮為姊姊郭川鳳小德蘭的亡靈求安息主懷。  
 聖心基信團為郭台鳳姊姊郭川鳳小德蘭的亡靈  
 求安息主懷、永享天福。  
 聖心基信團為胡魏詩風女士的亡靈求安息主懷、永享天福。  
 胡聖嘉、鍾淑媛為母親，胡靜欣為奶奶魏詩風的亡靈  
 求安息主懷、天鄉永福。  
 送聖體聖血員為胡魏詩風女士求安息主懷、天鄉永福。  
 Nick 林為五弟林密中求早日康復。  
 呂純蓉為二姨張淑美、舅舅張逢祺逝世週年求天堂永安。

## 代禱欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、  
 劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、  
 薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、  
 吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、  
 邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、  
 韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、劉有忠、  
 崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、  
 李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、樓思孝、  
 劉安世、張亞凝、楊慧芬、林小姍、陳偉生、徐永珍、  
 任明愛、鄧月琮、盛鐵君、李綉嫦、林翠珍。

**為新亡者祈禱：**宋稚青神父、郭川鳳、胡魏詩風、朱寬民、  
 胡黃錦梅、劉三妹。

## 教會消息欄

### 東方禮教會和東正教徒慶祝聖誕節： 為和平祈禱

(梵蒂岡新聞網)東方禮天主教會元月7日慶祝聖誕節。教宗方濟各於前一天向依循儒略曆的東方教會信徒，包括天主教東方禮信徒和東正教信徒祝賀聖誕快樂。埃及亞歷山大東正教科普特禮教會領袖塔瓦德羅斯二世 (Tawadros II) 宗主教在回覆教宗的祝賀時表示，「讓我們共同為全世界和平祈禱」，「願天主將喜樂的恩典賜予每個人」。

塔瓦德羅斯二世宗主教在聖誕佳節之際，向分散在世界各地的科普特禮信徒發表了視頻訊息，他說，「聖誕節是再一次讓天主的愛充滿的時機，祂沒有派遣一位天使、總領天使、先知、政治人物或大使來，而是親自來到世界上，因為天主真的愛人，祂以行動而非以言語來愛我們」。宗主教譴責道，如果世界上有暴力、犯罪行為和恐怖主義，那是因為人們心中缺乏愛。

在東方禮天主教會元月7日慶祝救主誕生之際，烏克蘭天主教希臘禮大總主教舍夫丘克 (Sviatoslav Shevchuk) 指出，「慶祝聖誕節意味著以來自高天的平安充滿人心，向『暴力』說不。我們不允許盲目的身體或倫理暴力在我們生活的社會中成為一種政治鬥爭的手段」。

俄羅斯、白俄羅斯、塞爾維亞、克羅地亞、馬其頓和聖地的東正教信徒，以及分散在世界各地依循儒略曆的信眾也都在這一天慶祝耶穌的誕生。聖誕子夜彌撒在各地隆重舉行，民政當局也參與了聖祭禮儀。

## 佈告欄

一月：耶穌聖名月  
彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：兒童聖詠團、道理班及家長、聖嬰基信團

## 天主教聖谷東區華人團體 主曆二〇一九年春節慶典

今年我們將於二月九日(週六)上午十時舉行春節彌撒暨祭祖典禮。彌撒後將在餐館聚餐：每人 \$30。

歡迎邀請親朋好友  
一齊參加!!



本週開始發祭祖通功代禱表格；教友填好後請交給李偉中、陳賀章、或張磊。

## 應芝莉福傳師講座

主題：福傳「緣、源、圓」

日期：1/19 (週六) 時間：1 PM ~ 5 PM 及晚餐  
12:30 PM 報到

1 PM ~ 3 PM 省察自己的身心靈，介紹相聚是緣、找尋生命根源、生命的圓滿！這是應芝莉所著《幸福手扎》的第一講，非常生動活潑，結合心與靈。

3 PM ~ 5 PM 綱要和《幸福手扎》的使用，綱要會幫助沒有上過神學的教友深入，然後淺出，達到福傳效果的極效。

5:30 PM ~ 7:30 PM 晚餐與問答時間。

地點：本堂三號教室。

報名：伍美美姊妹 909-551-6246 蘇闊姊妹 626-758-7007

費用：\$10 (包括晚餐)

應芝莉福傳師是台灣華人福傳基金會的第一屆福傳師，也是基金會內最有帶動力的幾位福傳師之一，已帶領數百位慕道友入教。除了長年在堂區，也特別帶年輕人的福傳。用艾神父的話：「她是一位優秀的慕道班老師；她以紮實的內容、多媒體教授、小組討論、祈禱和個人輔導，創造了一個非常有吸引力而且有趣的慕道課程。」經由她帶領而皈依天主領洗的新教友，經常會吸引他人來參加慕道班。

## 慕道班啟事

下週主題：十誡

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 堂區消息

● 本堂特敬聖嬰與速援聖母團體 27 週年慶感恩聖祭：  
日期：1/19 (週六) 5 PM. 彌撒前下午四時有九日敬禮祈禱。彌撒後有遊行，之後在禮堂有茶點。

● 本堂 2020 年上阿瑪高耶穌苦難劇暨東歐朝聖啟事  
上阿瑪高是德國巴伐利亞州南部的一個小鎮，以每隔十年演出大型耶穌苦難劇 (Passion Play) 而聞名。本堂將於 2020 年組團前往，並在東歐 (波蘭、捷克、維也納) 朝聖。  
朝聖日期：二〇二〇年五月十二日至五月廿四日  
隨團司鐸：Fr. John Keese  
詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629x119 或 fe.musgrave@gmail.com

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！